

**编者按** 《海外中国研究》是本刊的新栏目,主要刊发海外学者对中国学术问题、中国改革开放进程中重大理论现实问题的研究成果。本期刊发两篇,第一篇作者为原联邦德国总理赫尔穆特·施密特。他不仅是一位政治家,而且是一位享有国际盛名的政治学者。他以富于远见性、理解力和宽容而在国内、国际政治中备受尊敬。在西方老牌工业国家政府首脑中,他第一个致力并促成了联邦德国与中华人民共和国的正式外交关系。他的著述丰厚,译成中文的已经有《理解中国:对话德国前总理施密特》(梅兆荣等译,海南出版社出版)、《不在其位》(许文敏译,青岛出版社出版)等。第二篇作者亨锐克·耶格尔是德国希尔德斯海姆大学的一位年轻的汉学家。他重新译注了《论语》和《孟子》,目前从事“儒家哲学对早期启蒙运动影响”研究。

# 中国——正在崛起的世界强国

[德]赫尔穆特·施密特 著

[德]许文敏 译

**内容提要** 中国不仅是世界古老文明发源地之一,也是迄今为止生命力最强的人类文化古国。可西方政治家所看到的只是今天的中国。在唐宋元明盛世之后,17世纪的中国随着闭关自守也经历了外国列强的入侵、国内战争、大跃进、文革之磨难。邓小平的改革开放政策使中国人终于走上了一条面向世界的富强、崛起之路。30多年的持续高速发展,极大地改变了中国的状态,使其一跃成为世界第二大经济强国和第一大外汇储备国这是其一;其二是,这是一个多民族的人口最大国,国内发展的不平衡以及民族问题,非一朝一夕能解决了的。有着儒家传统的中国人的崛起是必然的,而且有益于世界和平。

**关键词** 中国 崛起 儒家文化 传统 世界强国

赫尔穆特·施密特,原联邦德国总理

许文敏,德国波恩东亚研究院研究员

我先做一个说明,我并不认为自己是一名中国问题专家,恰恰相反,我的对华认识更多地是建立在周游世界所得经验感受的基础上,建立在多次短期访问中国以及阅读了一些书籍的基础上。虽然,

---

本文是施密特计划在2008年9月20日所作的一份讲话稿,由于9月15日美国宣布雷曼兄弟破产,这个报告会的主题顺应时局改为雷曼兄弟破产给国际金融市场所带来的冲击研讨会。故此,该报告稿仅刊登在施密特2010年主编的《增进对我们所生活的这个世界的理解力的新稿》论文集中。为便于阅读,译者增加了四个小标题。

# 孔子作为启蒙的催化剂

[德]亨锐克·耶格尔 著

[德]冯 英 译

**内容提要** 十七世纪初叶，儒家思想经耶稣会士西传并在西方知识分子中引起了震动。莱布尼茨，尤其是沃尔夫把儒家的《四书》看作为绝无仅有的实践哲学，不仅从中找到了哲学思想上的认同，而且致力于儒家思想的西化和传播。基于儒家经典基础上的儒家道德思想和政治学说，给西方视基督耶稣为唯一的世界观以巨大冲击，并作为一种催化剂，给予西方的启蒙运动以补充。由于种种原因，有关儒家学说对欧洲思想文化发展的影响和作用问题，依然是一个薄弱环节。

**关键词** 孔子 启蒙 《四书》 催化剂 耶稣会士

亨锐克·耶格尔，德国希尔德斯海姆大学哲学所副教授

冯 英，德国波恩东亚研究院研究员

十七世纪初，当欧洲的文化思想界人士第一次获得了在一个广阔范围内可以接触并阅读到有关中国信息和资料的可能性时，这无异于在欧洲大陆引发了一场大地震，其影响之大远非一个世纪前哥伦布发现美洲大陆所能同日而语的。如果说，哥伦布所看到的还是一个原始部落式的未开化的大陆，那么，那些有关中国的报道、翻译以及书信，也就是那些自利玛窦(Matteo Ricci, 1542-1610)以来，由耶稣会士传递到欧洲的文字和消息，却向这里的人们展示了一个难以估价的、不可思议的、高度文明的国家。

对于西方世界从精神领域重新定位如何走向未来而言，那些为耶稣会士所翻译的儒家古典著述，变成了一种神灵启示的源泉。作为一种思想冲突，首先就表现在这样的事实上：这些翻译的儒家古典给人以这样的印象，那些在中国传说中的远古时期的皇帝，早在(诺亚方舟的)洪水之前就已经统治着世界。那么，围绕着中国日历与犹太教-基督教日历时间的一致性问题，就引发了一个冲突。问题是，基于一种可以追溯到遥远过去的古老文化的纪年史而介绍的创世史，它从时间上还能具有相对的准确性吗？那基督教世界观相对于它还能算作为完整的吗？况且，中国的“易经”一书甚至已经明确地